

# ICT for Teaching Translation and Interpretation for Masters of Applied Linguistics



**Maria Stepanova**

St. Petersburg State Polytechnical University

St. Petersburg, Russian Federation

[info@terralinguistica.ru](mailto:info@terralinguistica.ru)

# ICT for teaching translators and interpreters

- to support acquisition of theoretical knowledge;
- for translators training;
- for interpreters training.



# ICT to support acquisition of theoretical knowledge

Puzzles (crosswords) to learn translation terms.

Web-instruments for making puzzles:

- <http://cross.highcat.org/>
- <http://crosswordus.com/ru/puzzlemaker>
- <http://www.puzzle-maker.com>
- <http://puzzlemaker.discoveryeducation.com/>

# Crossword sample

	<sup>1</sup> i	n	<sup>2</sup> t	e	r	p	r	e	t	i	n	g		
			r											
			a		<sup>3</sup> t									
			n		r		<sup>5</sup> e							
			s		a		q			<sup>6</sup> d				
			<sup>4</sup> l	a	n	g	u	a	g	e				
			i		s		i			n				
			t		l		v		<sup>8</sup> w	o	r	d		
			e		a		a			t				
			r		t		l		<sup>9</sup> c	a	l	q	u	e
			a		o		e			t				
			t		r		n			e				
			i				t							
			o											
<sup>7</sup> t	r	a	n	s	l	a	t	i	o	n				

# ICT to support acquisition of theoretical knowledge

Audio and video web sources

- to demonstrate the best and worst interpreting practices;
- to illustrate the theoretical points under discussion.

<https://www.youtube.com>

<http://yermolovich.ru>

# Translator's mistake



March 2009

Sergei Lavrov (RF Foreign Minister)  
& Hillary Rodham Clinton (US State  
Secretary)



reset = perezagruzka  
(перезагрузка)

peregruzka (перегрузка)  
= overload

# ICT for translators training

- topical texts in different languages for translating practice;
- examples of bad translations to analyse and correct errors (*Sad Translations Community* (<http://community.livejournal.com/sadtranslations>));
- tools to support translating (online dictionaries, databases, search engines, communication tools);
- computer-aided translation tools (CAT)

# Computer-aided translation tools (CAT)

Computer-aided translation tools

- **Google Translate** including its tools Translation, Translated Search, Translator Toolkit and Tools and Resources;
- Translation Memory Tools (**Trados**)



# ICT for interpreters training

## Audio & video web sources

- to show the best practices in consecutive and simultaneous (conference) interpreting;
- to show the 'bad practices' (interpreters' failures).



# Interpreter's mistake



<http://www.youtube.com/watch?v=e9DEBOUmOyg>

September 4, 2014. Sergei Lavrov (RF Foreign Minister) & Ilkka Armas Mikael Kanerva (OSCE PA)

Correct: ***Turku*** (the city in Finland)

Mistake: ***Tartu*** (the city in Estonia)

# Interpreter's mistake



<https://www.youtube.com/watch?v=vHfbpL0NDmw>

# ICT for interpreters training

Audio & video materials for developing interpreting skills :

- *Simple English News*

<http://www.simpleenglishnews.com>

- *News in Easy English*

<http://newsineasyenglish.com>

- *BBC, CNN, etc.*



**News in Easy English**

We bring you the news in slow and easy English.

Find transcripts and more at :

[newsineasyenglish.com](http://newsineasyenglish.com)

# ICTs are used to provide:

- 1) support for theoretical knowledge of the basic translation studies ideas and terms;
- 2) video to show real-life situations in the professional field;
- 3) video to show the best practices in consecutive and simultaneous (conference) interpreting;
- 4) examples of translators and interpreters' failures ('bad practices');
- 5) high quality audio and video material for interpreting practice;
- 6) texts in different languages for translating practice;
- 7) tools to support translating and interpreting (CAT, online dictionaries, databases, search engines, communication tools)

감사합니다 Natick

Grazie Danke Ευχαριστίες Dalu

Thank You Köszönöm

Спасибо Dank Gracias Tack

谢谢 Merci Seé  
ありがとう

Obrigado